

APROBADOS PRESUPUESTOS 2013

KL programazio berria
Aclara tus dudas con el notario de Leioa
Beharsarea, langile euskaldunen topagunea

100

UDAL ALDIZKARIA
REVISTA MUNICIPAL

Urtarrila 2013 Enero Nº 122 Zk.



Leioa

UDALA - AYUNTAMIENTO
www.leioa.eu

leioo

en el centro de tu vida



**Zenbaki interesgarriak**
Teléfonos de interés:**Leioako Udala / Ayuntamiento de Leioa**
idazkaritza@leioa.net | ☎ 94 400 80 00**Udaltzaingoa / Policía Local**
☎ 94 400 80 21**Erregistro Orokorra / Registro General**
☎ 94 400 80 20**Ibilgailuak / Vehículos**
☎ 94 400 80 27**Bulego Teknikoa / Oficina Técnica**
☎ 94 400 80 05/06**Kultur Leioa**
infokultur@leioa.net | ☎ 94 607 25 70**Aterpe Leioa Gaztegunea**
gazte@leioa.net | ☎ 94 405 58 50**Udal Liburutegia / Biblioteca Municipal**
liburutegia@leioa.net | ☎ 94 607 25 74**Euskara Zerbitzua / Servicio Euskera**
euskarazerbitzua@leioa.net | ☎ 94 607 25 76**Kultur Saila / Área de Cultura**
kultur@leioa.net | ☎ 94 607 25 78**Pinuetako Udal Bulegoa • Pinueta Kultur Aretoa /
Of. Municipal de Pinueta • Aula Cultura Pinueta**
☎ 94 464 67 22**Udal Euskaltegia / Euskaltegi**
☎ 94 464 00 02**Udal Musika Eskola / Conservatorio Municipal**
conservatorioleioa@telefonica.net | ☎ 94 463 86 83**Udal Kiroldegia / Polideportivo Municipal**
idmleioa@leioakiroldegia.net | ☎ 94 400 80 59**Gizarte Zerbitzuak / Servicios Sociales**
gizartezerbitzuak@leioa.net | ☎ 94 480 13 36**Kontsumitzailearen informaziorako udal bulegoa /
Of. Municipal de informacional consumidor**
☎ 94 607 25 70**Behargintza**
☎ 94 400 41 95**Taxis**
Parada ☎ 94 463 58 66 | Radio Taxi ☎ 94 491 53 53

NUEVO AÑO, MÁS RETOS

Comenzamos 2013. Y lo hacemos con los Presupuestos municipales aprobados. De este modo, el Ayuntamiento dispone ya, desde el inicio del nuevo año, de la principal herramienta para continuar con la gestión diaria de la ciudad y el desarrollo a futuro de nuestra comunidad leioaztarra. Vista la situación que nos rodea, es un dato a reseñar.

Comienza 2013. Y lo hacemos también retomando la actividad que va a permitir culminar durante este año la reforma de la plaza y parque de San Bartolomé, la rehabilitación y puesta en uso de la "casa del guarda" en Gaztelubide, la continuidad de las obras en ejecución del PERRI de Lamiako, los nuevos accesos a Ondiz y Txorierra, los viales y la urbanización del Parque Científico y tecnológico de Leioa en terrenos de la UPV, así como el inicio de las obras de las VPO de Leioandi y Torresolo, entre otras nuevas actuaciones.

Comienza 2013. Y con el nuevo año, arranca también la programación social, cultural y deportiva del Ayuntamiento y la de los grupos y asociaciones sin ánimo de lucro que trabajan en el municipio. Unos grupos que este año, y pese a ser un ejercicio de contracción económica en general, no van a ver mermadas las aportaciones que recibe del Ayuntamiento, por lo que van a poder disponer de la misma cantidad de dinero municipal con el que poder realizar la labor tan importante que desarrollan por el desarrollo humano de nuestra comunidad. Porque la crisis no puede ser excusa para paralizarlo todo.

Comienza 2013. Hay casi doce meses por delante para esforzarse y conseguir que culminen proyectos ya iniciados, ponerlos en marcha y arrancar nuevas iniciativas que pongan en valor nuestro municipio. Es claro que toca hacerlo en una situación económica compleja para familias, empresas e instituciones. Lo cual exige más acierto. Nos es exigible. ■

Eneko Arruebarrena. Leioako Alkatea



LEIOA APRUEBA LOS PRESUPUESTOS MUNICIPALES DE 2013

Leioako Udalak 2013ko udal Aurrekontuak onartu ditu. Osoko Bilkurak onartu egin ditu aurrekontuok Gobernu taldearen, EAJ-PNV eta Ezker Batuko hamar zinegotziek osatua, aldeko bozekin, PSE-EE-PSOEn abstentzioarekin eta PP eta Bilduren aurkako bozekin.

El Ayuntamiento de Leioa ha aprobado los Presupuestos municipales del presente año 2013. La aprobación plenaria se ha producido merced a los votos favorables del equipo de Gobierno, conformado por los diez corporativos de EAJ-PNV y Ezker Batua, la abstención del PSE-EE-PSOE y el voto en contra de Bildu y PP.

De este modo, el Ayuntamiento de Leioa contará para este año en curso con un Presupuesto de 34.072.174.45 euros, lo que supone un 8,8% menos que el del pasado año 2012. Junto con ello, se han aprobado también los Presupuestos de los Organismos

Autónomos y Sociedad Pública. En este sentido, la Fundación Soinu Atadia, que rige los destinos del Conservatorio y Escuela Municipal de Música contará con 2.047.681 euros, y Euskeraren Erakundea 1.106.037.09 euros.

Con relación a los ingresos esperados por el Consistorio, se produce un menor ingreso generalizado derivado de la actual crisis económica, entre los que destaca sobremanera la menor aportación de Udalkutxa, el Fondo de financiación municipal, en algo más de un millón de euros en menos. A esta cantidad hay que añadirle, además, la devolución de las cantidades que todos los

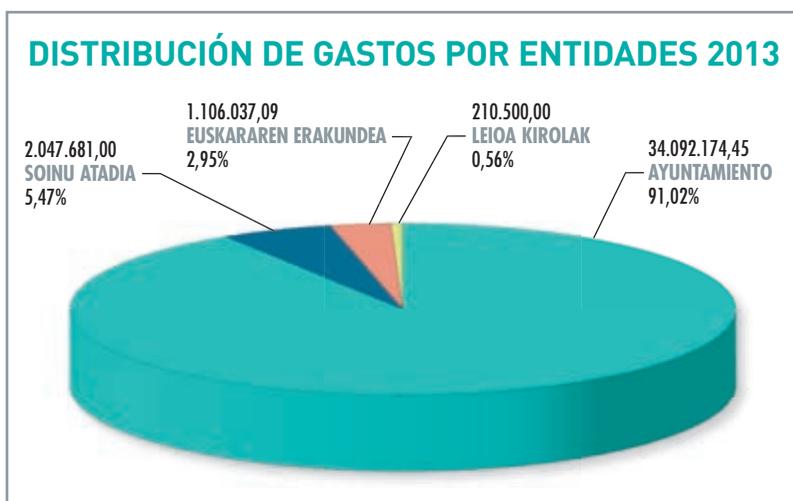
Diru sarrerak jaitsi egin diren arren, Udalak gastu-aurrekontua osatu ahal izan du Leioaren errealitateari erantzun ahal izateko

Ayuntamientos estamos realizando todavía este año 2013 de las entregas a cuenta realizadas por la Diputación Foral relativas a los años 2009, queda el último de los tres pagos acordados, y 2012. Todo ello totaliza un montante de algo más de 2,7 millones de euros menos.

Udalak inbertsioen kapitulua murriztea onartu du, %30 gutxiago, eta 2013an, beraz, 2.862.000 euro erabiliko dira kapitulu horretan. Diru hori, batez ere, birgaitze eta hobekuntza urbanoko lanetarako izango da

Pese a este menor ingreso, el Ayuntamiento ha podido cuadrar un Presupuesto de gastos que permite mantener el pulso de la localidad, preservar todos los servicios públicos que presta con el nivel de calidad actual, así como todos los programas y actividades que la población leioaztarra viene disponiendo hasta la fecha.

Por áreas, y de manera general, se produce un especial ajuste, contención y reducción del gasto corriente. Sin embargo, el Ayuntamiento ha realizado un esfuerzo especial en las partidas económicas destinadas al Empleo y Desarrollo local, la Formación, el



Comercio, Acción Social, el Euskera y la Seguridad ciudadana. En estos campos, junto con el mantenimiento de las cantidades económicas destinadas al tejido asociativo, cultural, deportivo y asistencial del municipio, el Ayuntamiento ha destinado cantidades iguales, o incluso en algunos casos superiores a los de años precedentes.

Para que todo lo anterior sea posible, el Ayuntamiento ha aprobado una reducción del capítulo de inversiones

que este año 2013 asciende 2.862.000, un 30% menos que 2012. Una cantidad que, fundamentalmente, se destinará a obras de rehabilitación y mejora urbana en el municipio.

En todo caso, la situación económico-financiera del Ayuntamiento, con remanentes de tesorería positivos y deuda cero, es un soporte inestimable para el Ayuntamiento. Así, el Ayuntamiento cuenta con la tranquilidad de que, tras el cierre del ejercicio económico del 2012, en marzo se produzca la incorporación al Presupuesto municipal de los Remanentes de tesorería anteriores, el capítulo de inversiones, así como cualquier otro que lo requiriese, podrá recuperar esa merma e incluso crecer aún más de modo que puedan acometerse actuaciones adicionales que pudieran ser necesarias o interesantes para Leioa. ■

AYUNTAMIENTO

- Urbanismo, Vivienda, Obras y Servicios, Movilidad y Medio Ambiente: **9.190.949**
- Cultura, Juventud y Euskara: **3.277.567**
- Educación, Formación, Empleo y Desarrollo Local: **4.046.152**
- Deportes: **3.498.839**
- Acción Social: **3.278.278**
- Seguridad: **2.616.982**
- Servicios Generales: **5.300.000**
- Inversión: **2.882.710**



GABONETAN KULTUR ETA AISIALDI EKINTZA UGARI IZAN ZIREN

El área de Cultura y Juventus del Ayuntamiento de Leioa organizó diferentes actividades durante las pasadas Navidades. Actividades dirigidas sobretudo a los más pequeños/as de la casa, para que disfruten de estas fechas especiales, aunque los mayores también han tenido la oportunidad de participar. Actividades variadas, interesantes y divertidas.

Iragan diren Gabon egunetan hainbat ekintz antolatu zituen Leioako Udalaren Kultura eta Gazteria sailak. Ekintz hauek etxeko txikienei zuzendutakoak izan dira orokorrean, egun berezi hauek gozatzeko, baina nagusiek ere partehartzeko aukera izan dute. Ekintz anitz, interesgarri eta dibertigarriak.

Olentzeroren eskutitzak adibidez. 1000 eskutitz banatu egin dira

abenduaren 10etik 24ra bitartean Kultur Leioako harreran jarritako gunean, Kultur Leioak eta Euskara Zerbitzuak antolatutako ekintzan Leioako eta inguruko umeek eta hain ume ez direnak Olentzeroari euren eskaria egitea bideratzea eta Olentzeroaren ohiturarekin eta ilusioarekin jarraitzeko helburuarekin.

Gaztain erreak ere, 1000 gaztainano banatu egin ziren abenduaren

22an J. R. Aketxe Plazan, Kultur Leioak eta Leioako Merkatari Elkarteak antolatutako ekintzan. Arratsaldeko 18:30ean hasi eta 20:00ak arte banatu ziren Olentzeroaren etorrera prestatzeko helburua duen ekintza honetan.

Hainbat ume eta nagusi hurbildu ziren abenduaren 23an, igandean Leioako Bulebarrera, arratsaldeko 19:00etan, MUGI Leioako Gazteak antolatutako



Alrededor de 1.000 niños y niñas disfrutaron del Parque Infantil de Navidad

txokolate- janara, Gabonetako ohiturak mantentzeko helburuarekin.

Aurten ere abenduaren 24an Olentzeroaren etorrera ospatu egin da Leioan, hainbat elkarte eta Leioaztar parte hartu zutelarik, Gure Ohiturak dantza taldea, Errekalde nagusien etxeko abesbatza, Leioako Txistulariak. Urtero lez Elexalde Errotatik atera eta Kultur Leioan bukatu zen Leioako erdialdea zeharkatuz. Kultur Leioan egindako



harreran 700 opari inguru banatu ziren.

Auzunetara ere Olentzeroa hurbildu zen, Lamiako, Txorierrri, Pinueta eta San Bartolomera, ohiturak agintzen duenez abestuz eta gozokiak banatuz.

Kandelazubietan izandako Gabonetako Umeen Parkean hainbat ekintza aurkitu ditugu aurten, tailerrak, puzgarriak, ikuskizunak etab. Urtarrilaren 2tik 6ra burututako ekintza honetan 1000 ume inguru izan dira goiz eta arratsaldeko ordutegian. Urtarrilaren 2an, Aldundiko suhiltzaileen lana ikusteko aukera izan genuen, benetan ikusgarria.

Kultur Leioara Erregeak ere etorri ziren, arratsaldeko 18:30ean Leioako haurrek aukera izan zuten hiru erregeekin egoteko, gozokiak eta oparika banatu zituzten, 600 opari inguru, gau magiko honetan. Lamiakora ere erregeak hurbildu ziren, gozokiak opariak eta txokolatea banatzen.

Honetaz gain, Kultur Leioak bere programazioan hainbat ikuskizun eskaini zituen. Gabonetako kontzertuei dagokionez, betea izan



Más de 700 espectadores pasaron el auditorium de Kultur Leioa

dugu auditoriuma Leioako Gazte Orkestra (abenduak 20), Gau flamenkoa Raul Micó eta Las Migas-ekin (abenduak 21), Leioako Musika Banda eta Orpheo Ganbera Abesbatza (abenduak 22) eta bereziki Travellin' Brothersek eskeinitako "Christmas show" saioarekin (abenduak 23), gabonetako betiko abestien moldaketak burutuz. 750 ikusle inguru pasa dira Kultur Leioako auditoriumetik.

Honetaz gain, Gabonetan antzerkiera zikloa izan dute ikusgai etxeko gaztetxoek eta beren senideek. Horrela, abenduaren 26tik 30era ikuskizun desberdinak ikusi ahal izan ditugu: "Ahatetxo itsusia", "Ulises" eta "La camisa del hombre feliz" antzezlana (antzerkia, txontxongiloak eta musika), "Moniquilla y el ladrón de risas" dantza ikuskizuna eta "Txirri, Mirri eta Txiribiton" pailazoak, beren agurrean auditoriuma bete zutelarik bi sesio desberdinetan. Guztira 700 ikusle baino gehiago. ■

UMEEN KONTSEILUA, LEIOAREN ERAKUNDE PARTE-HARTZAILEA, ABIAN BERRIZ

El Consejo de la Infancia se forma cuando hay un convencimiento real y un compromiso serio por parte del alcalde de que puede y quiere aprender de su relación con los niños y niñas, construyendo un espacio de gestión municipal que dé presencia ciudadana y pleno derecho a la infancia.

Umeen Kontseilua 10 eta 13 urte bitarteko pertsonen lantaldea da, Alkateari aholku ematen diona herriko kontuei buruz. Alkateak, bere aldetik, bere gobernu-taldearekin batera, lantalde honen proposamen eta egitasmoak aintzat hartzeko konpromezua hartzen du, horrela etengabeko harreman estua eraikiz Umeen Kontseilua eta Gobernu Taldearen artean.

Hemezortzi lagunek osatzen dute aurtengo lan-taldea, udalerriko ikastetxeetako LH-6. mailako eta DBH-1. mailako ikasleen artean zozketaz hautatutakoak. Segurtasun eta askatasun baldintzak ziurtatzeko lana

hartzen duten Solasguneko hezitzaile bik ere laguntzen dute prozesua.

Aurten laugarren ekitaldia du Umeen Kontseiluak, eta 11 ikastetxeetako haurrak biltzen ditu: Artatza-Pinueta, Txomin Aresti, Lamiako, San Bartolome, Irlandesas, Gaztelueta, Askartza Claret eta N° 5º de las Mercedes ikastetxeak, Barandiaran eta Artatza-Romo institutuak eta Betiko Ikastola. Aniztasun honek balio erantsia ematen dio Kontseiluari: bileran egunetan haurrak jasotzea zailtzen duen arren, ikastetxe ezberdinetako ikasleek elkar ezagutu eta elkarrekin proiektu bat aurrera ateratzeko aukera izatea

ohiz kanpoko bizipen aberasgarria da.

Aurtengo Kontseiluak iazko taldeak hasitako lanari berrekin dio, Alkateak eginiko eskaerari erantzun emanez: Leiuñti/Leioandiko lursailetan kirol eta aisialdirako gune bati buruzko proiektua garatzea, alegia. Bilerak hilean behin ospatzen dira ikasturtean zehar herriko gune publiko ezberdinetan; dagoeneko hiru bilera eginak dituzte eta kontseilukideak jofatuego ari dira euren proposamenak garatzen, haien (gure) herriarentzat lanean. Hurrengo bilera otsailaren 6an ospatuko da. ■

Informazio gehiago: www.herrigune.org





IKASMOB: EL EDUCADOR Y LA GENTE DEL PUEBLO

Joan den abenduaren 23an Euskal Etxeen plazan jendetza elkartu ginen eta aurretik egindako guztiari happy-end bat oparitu genion, dantzan, kantuan. “Euskal Ohiturak Leioan” IRAKALE barruan gertatu diren ikasketa prozesu guztiak elkartu genituen: hilabetez kale-txokoetan dantzatzera, abestera, taloak egitera, gerriko eta zapiak jostera, txalaparta jotzera, herri kirolen gainean jolastera, irrintziak botatzera... elkarrekin ikastera elkartu gara, eta batez ere gustora egin dugu.

El pasado 23 de diciembre realizamos en Leioa el primer IkasMob del mundo. La idea era aprender en comunidad, de la comunidad, con la comunidad, aprender para la comunidad. Hacernos mejores, estando juntos. Porque estar juntos nos hace mejores.

Quedará un video emocionante (pronto podremos verlo) y el recuerdo de esos días, pero lo que queremos son más mañanas donde un grupo de niños se mezcle con un grupo de niñas. Queremos más mañanas donde un grupo de adultos, que posiblemente ya sean abuelos, se pongan a trabajar con ese grupo de niños (y niñas): que ensayen juntos, sin haberse visto nunca antes. Que se sumen los padres al

juego. Que se canten los unos a los otros mirándose a los ojos; riéndonos de nuestras torpezas y vergüenzas, enseñándonos lo que podemos, sabemos y queremos. Más mañanas y más tardes de encuentro, de intercambio, de convivencia.

Zorionak eta eskerrik asko: Doniene abesbatza, Errekaldeko abesbatza, Udondoko Txikiteroak, Gure Ohiturak dantza taldea, Txorierrri Adinekoak, Txomin Arestiko Gurasoen Elkarteak, Haizea eta dantzariak, Iker, Amaia, Pantxike, Ander, Garbiñe, Borja, Felix, Jean Paul, Maite, Irati, Luis eta Jon, Gurasolagunak, Udal Musika Eskola, Leioako Euskara Zerbitzua, Kalian, Solasgune, Leioako Herri Kirolak, Taller Costura de Kultur

Leioa, Colegio Irlandesas, Lamiako Ikastetxea, San Bartolome Ikastetxea, Colegio N° 5º de la Merced, Colegio Gaztelueta, EHU-UPV, AEK, Udal Euskaltegia, Udal Zinegotziak... eta hemen edo han, nola edo hala, parte hartu duzuen guztioi.

Lo mágico es que podemos repetirlo una y mil veces.

Gora Bihotzak! ■



www.herrigune.org



KULTUR LEIOA EMPIEZA CON FUERZA EL NUEVO AÑO

Kultur Leioak, datozen hilabeteetan, 23 ikuskizun eta 24 emanaldi eskainiko ditu; horietatik guztietatik, zortzi musika-ikuskizunak izango dira -hiru tamaina txikiko kontzertuak izango dira-, bederatzi nagusiei zuzenduriko antzezlanak, hiru familia osoarentzako antzerkiak, eta nagusi zein haurrentzako dantza, zirkua, eskola-antzerkia ere, euskaraz nahiz ingelesez, ikusi ahal izango dira. Horietaz gainera, erakusketak, zinea, lehiaketak eta Aterpe Leioa Gazteguneko jarduerak izango dira, bai eta Lamiako, Txorierrri, Pinueta eta San Bartolomeko Kulturguneeetakoak ere.

Kultur Leioa ya ha puesto en marcha la nueva programación preparada para los próximos seis meses. Con un presupuesto algo inferior al de años anteriores, alrededor de 105.000 euros, Kultur Leioa ha conseguido elaborar una programación variada y con la calidad a la que nos tiene acostumbrados.

En total Kultur Leioa ofrecerá durante los próximos meses 23 espectáculos y 24 funciones de las cuales ocho serán de música -tres conciertos en pequeño formato-, nueve obras de teatro para

adultos, tres de teatro familiar, danza para adultos e infantil, circo, teatro escolar en euskara e inglés, además de exposiciones, cine, concursos y las actividades de Aterpe Leioa Gaztegunea, y Lamiako, Txorierrri, Pinueta y San Bartolomé Kulturguneeak.

De toda esta variedad de actividades, destaca la música. Así, el 8 de febrero, **Maïa Vidal** (21:00. Auditorium) con sus variados instrumentos y su cautivadora voz, protagonizará un viaje por una variedad inusual de estilos, en un universo sonoro único, sorprendente,

fresco y maduro. El viernes 15 de febrero (22:00. Ambigú) nos visitan desde Cataluña **Folkincats**, una perfecta conjunción sonora de cuatros instrumentos acústicos en una variedad de estilos. Dentro del ciclo Kultur Maratila, el 1 de marzo **Bi arreba** (22:00. Sala exposiciones), la unión del pianista Xabier Lizaso y el bertsolari Andoni Egaña en su pasión por Chopin; y el 2 de marzo (22:00. Ambigú) la cantante y compositora **Anari**, rock personal y poético en euskera. El 10 de marzo (18:00. Auditorium) será el turno de

Kultur Leioak datozen sei hilabeteetan eskainiko duen egitarau kulturala aurkeztu berri du. Egitarau askotarikoa eta kalitatezkoa izango da, estreinaldi eta antzezlan benetan azpimarragarriekin eta Estatuko nahiz nazioarteko artista garrantzitsuekin. Luxuzko egitaraua Leioako herritarrentzat eta inguruko herrietako biztanleentzat, izan ere, programazioa gero eta ezagunagoa eta estimatuagoa da.

Leioa Kantika Korala con la obra *Vampirábile*, proyecto creado por la prestigiosa directora eslovena Karmina Silec, mientras que el 15 de marzo finalizaremos con un espectáculo de cabaret, **El show de Dodó**, de la mano de los músicos Marina Sorin, Luca Frasca, Martin Bruhn y Nacho Mastretta (22:00. Ambigú).

En cuanto al teatro, interesantes y variadas obras para todas las edades. El sábado 12 de enero (20:30. Auditorium) la compañía *Histrión Teatro* nos presenta **“Teatro para pájaros”** del argentino Daniel Veronese, teatro en estado puro. El 10 de febrero doble sesión en euskera para los más pequeños con la compañía *Arena* en los bolsillos y su obra **“Kanpoaldea toki bat da”** (18:00-19:00. Escenario Auditorium).

El 23 de febrero teatro y humor con **“Más pequeños que el Guggenheim”** de los mexicanos *Los Guggenheim*, premio nacional de Teatro México 2008 (20:30. Auditorium).

Dentro del Ciclo Kultur Maratila, teatro en euskera a las 20:30 en el Auditorium: el 28 de febrero *Horman Poster Kolektiboa* estrena **“Iragan perfektua”**; el 1 de marzo preestreno de **“Poza: zergatik dantzatzen dute bosniarrek?”** de *Metrokoadroka Kolektiboa*; el 2 de marzo **“Biutz”**, de la compañía *Rouge Eléa*, mezcla de teatro, circo y video y el 3 de marzo **“Lingua Nabajorum (euskeraren historia txoroa)”**, de las compañías *Tartean Teatrea* y *Ez dok* hiru bikoteatrea.

El 8 de marzo (20:30. Auditorium) títeres para adultos con **“Carmen”**, de la mano de los valencianos *Bambalina Teatre Practicable*. El 22 de marzo *Azar Teatro* (Castilla y León) nos presenta la interesantísima obra **“El juicio de Dayton”** (20:30. Auditorium). El 24 de marzo teatro familiar con **“Babia”**, de *Ganso & Cía* (18:00. Ambigú). El 12 de abril (20:30. Auditorium), una extraordinaria comedia de *Aristides Vargas*, **“Nuestra señora de las nubes”**, de *El Óbolo Producciones*; y para finalizar, teatro familiar a cargo de *Teatro Paraíso* y *Les ateliers de la Colline* con **“Ezetx hegan egin”**, Mejor vestuario y caracterización Fetén 2012 y Premio Nacional de teatro para la infancia y juventud 2012 (18:00. Auditorium).

Esta primera parte de 2012 también viene cargada de danza. El 27 de enero danza y títeres para público familiar con *Luna Teatro* (Madrid) y su obra **“Cenicienta y las zapatillas de cristal”**, Mención especial Fetén



No te pierdas detalle de esta programación en www.kulturleioa.com, Facebook y Twitter

2012 por la novedosa adaptación de un cuento clásico.

Y ya el 26 de abril (18:00. Auditorium) danza flamenca con **“Danzaora”**, de la compañía *Rocío Molina*, Premio Nacional de danza 2010 en la modalidad de interpretación. Y el 28 de abril (18:00. Auditorium) danza para toda la familia con **“Space-ko zarama”**, de la compañía vasca *Krego-Martín Danza*. ■

LA ESCUELA INFANTIL FUNDACIÓN UMEAK, (UPV/EHU) ABRE LA PREMATRÍCULA TODO EL MES DE FEBRERO

Euskal Herriko Unibertzitateko Fundación Umeak Haur Eskola – Haurtzaindegia aurrematriculazioa egiteko epea zabaldu du otsailaren 1an eta hilabete osoan mantenduko da, beraz, zerbitzu hau jasotzeko interesa duenak Errektoretza eraineko beheko aldera joan beharko du, 9:30etatik 11:00etara.



La escuela infantil guardería Fundación Umeak de la UPV/EHU abre el plazo de prematriculación el 1 de febrero y se extenderá a lo largo de todo el mes, por lo que aquellos padres-madres que pertenezcan o no a la universidad y estén interesados en este servicio podrán dirigirse al edificio del Rectorado (planta baja), de lunes a viernes de 9:30 a 11:00 horas.

La guardería dispone de 790 metros cuadrados distribuidos en cuatro aulas para niños/as de 0 a 3 años, en diferentes espacios para cada intervalo de edad. Aulas de 0 a 12, de 0 a 18, de 18 a 24 y de 24 a 36 meses, una sala de uso polivalente, otras dos de descanso, una cocina, un comedor y un jardín propio. La escuela infantil tiene horario continuado de 7:30 a 18:30. El personal lo componen siete educadoras – tutoras y una cocinera que elabora menús

supervisados por un nutricionista infantil. Siguiendo una metodología de trabajo estimulante, individualizada y flexible. Fomentando en cada niño/niña la curiosidad y el interés para convertirlo en protagonista activo de su propio aprendizaje. ■

Más información:

- ✓ Teléfono: 94 601 22 50
- ✓ Web: www.fundacionumeak.com
- ✓ Correo electrónico: info@umeak.com.



WWW.KULTURLEIOA.COM



DESKARGATU AGENDAREN MUGIKORRERAKO APLIKAZIOA.
DESCÁRGATE LA APLICACIÓN PARA MÓVIL DE LA AGENDA





HERRITARRENTZAKO ESKOLA PROGRAMA

Para fomentar la educación entre los vecinos y vecinas de Leioa se ha creado, desde el departamento de Educación del Ayuntamiento, un programa especial en el que todos y todas podemos enriquecernos compartiendo nuestros conocimientos.

NOIZ CUÁNDO	ORDUA HORA	FORMAZIOA FORMACIÓN	FORMATOA FORMATO	NON DÓNDE	IZEN-EN
					NOIZ / CUÁNDO
Urte osoa / Todo el año	–	Gurasoentzako aholkularitza zerbitzua / Servicio de asesoría a las familias	Kontsultak (Telefono, email, postaz / correo)	–	–
Otsailak 20 febrero	17:00 Aurkezpena / presentación	0-2 urteko umeen gurasoentzako ON LINE ikastaroa / Curso ON LINE para familias de niños/as de 0-2 años	On line + 2 presentzial	Kultur Leioa 4. solairua / 4ª planta	Otsailak 1-15 Febrero
Otsailak 20 febrero	17:00 Aurkezpena / presentación	2-6 urteko umeen gurasoentzako ON LINE ikastaroa / Curso ON LINE para familias de niños/as de 2-6 años	On line + 2 presentzial	Kultur Leioa 4. solairua / 4ª planta	Otsailak 1-15 Febrero
Otsailak 21 febrero	9:00-18:00	Jardunaldia: Eskolako elkarbizitzarako proposamen berriak / Nuevas propuestas para la convivencia escolar	Jardunaldi irekia / Jornada abierta	Kultur Leioa Auditorium	Otsailak 1-20 Febrero
Martxoak 6 eta 13 marzo	19:30-21:00	Elikadura eta jatearen nahasmenduak / Alimentación y trastornos alimenticios	Bi saioko tailerra / Taller de dos sesiones	Kultur Leioa 4. solairua / 4ª planta	Otsailak 11-28 Febrero
Martxoak 20 marzo	18:00-19:00	Ikasteko zailtasunetan familiak duen papera / El papel de la familia en las dificultades del aprendizaje	Formato txikiko saioa / Sesión de pequeño formato	Kultur Leioa 4. solairua / 4ª planta	Edozein unetan / Cualquier momento
Martxoak 21 eta 22 marzo	Egun osoa / Todo el día	Elikadura osasungarriari buruzko kontsulta pertsonalizatuak / Consultas personalizadas sobre nutrición saludable	Kontsultak Aurrez aurre / presenciales	Kultur Leioa 1. solairua / 1ª planta	Martxoak 1-15 Marzo
Apirilak 11 abril	19:00-20:15	Estresik gabeko bizitza / Cómo vivir sin estrés	Hiltzaldia / Conferencia	Zehazteke / A concretar	Edozein unetan / Cualquier momento
Apirilak 19 abril	18:45-21:15	Estresa gutxiagotu burua lasaitzen ikasiz / Reduce el estrés aprendiendo a calmar la mente	Formazio tailerrak / Talleres de formación	Kultur Leioa 4. solairua / 4ª planta	Edozein unetan / Cualquier momento
Maiatzak 29 mayo	18:00-19:00	Familia eta komunikazioa aurreadolezentzia eta adolezentzian / Familia y comunicación en la preadolescencia y adolescencia	Formato txikiko saioa / Sesión de pequeño formato	Kultur Leioa 4. solairua / 4ª planta	Edozein unetan / Cualquier momento

Leioako udaleko Hezkuntza Arloak 2013ko lehen sei hilabeteetarako herritarrentzako eskolako programa aurkezten dizue, Leioan hezkuntza arauzko irakaskuntza baino harantzago doala uste dugulako. Hezkuntza gizakiaren bizitzan zehar etengabe gauzatzen den fenomeno da. Bi urteko umeak ikas dezake, horretaz zalantzarik ez dago; baina

berrogeita hamar urte dituenak ere bai. Horregatik Udalak ahalegin bat egin du pertsona nagusien artean interesgarri izan daitezkeen ikasgaiak aukeratzeko.

Programak herritar guztientzakoak dira, oro har, baina arreta berezia ipini dugu familietan Udal honek Gurasotasun (Parentalidad Positiva,

erderaz) proiektuekin duen konpromisoagatik.

Aurten interesgune berezi bat dago: elikadura osasungarria. Eta zentzu horretan bi nobedade sartu ditugu: Quirón Fundazioarekin Udalak egin duen elkarlanerako-akordioa eta herritarrei eskainiko zaizkien kontsulta pertsonalizatuak martxoko bi egunetan. ■

MATEA / INSCRIPCIÓN	MUGAK LÍMITES	INFORMAZIÓ GEHIAGO INFORMACIÓN ADICIONAL	ELKARLANEAN CON LA COLABORACIÓN
–	Leioa	Familiak ume eta gazteen hazkuntza eta heziketari buruzko kontsultak egin ditzakete / Las familias tienen la oportunidad de consultar sobre problemas de crianza y educación de niños/as y jóvenes	ETXADI, psikologia gabinetea
94.607.25.76	Leioa 16 plaza	Familiatzako ON LINE formazio ikastaroa: gurasoentzako laguntza / Curso de formación ON LINE: una ayuda para padres y madres	ETXADI, psikologia gabinetea
94.607.25.76	Leioa 16 plaza	Familiatzako ON LINE formazio ikastaroa: gurasoentzako laguntza / Curso de formación ON LINE: una ayuda para padres y madres	ETXADI, psikologia gabinetea
www.leioa.eu jardunaldia2013@geuz.es		Hezitzaileak zentzurik zabalenean. Eskola elkarbizitzari buruzko 3. edizioko jardunaldiak / Para educadores/as en su más amplia acepción. 3ª edición de las jornadas sobre convivencia escolar de Leioa	GEUZ LEIOAKO BERRITZEGUNEA
udalhezkuntza@leioa.net	30 plaza	Hezitzaile eta nerabeen familiatzako tailerrak Bizkaiko Quirón Ospitaleko mediku eta psikologoek eskutik / Talleres impartidos por médicos y psicólogos del Hospital Quirón Bizkaia destinados a educadores/as y familias de adolescentes	FUNDACIÓN QUIRÓN FUNDAZIOA
94.607.25.76	Leioa 30 plaza	Ikasteko zailtasunak dituzten edo eduki litzaketen umeen familiatzako aholku batzuk eskainiko dituen formazio saioa / Consejos para las familias con niños/as que tengan o puedan tener dificultades de aprendizaje	ETXADI, psikologia gabinetea
678.404.443 09:00-14:00 17:00-20:00	Leioa	Herritar guztiei eskaintzen zaie elikadurari buruzko kontsultak egiteko aukera / Servicio de asesoría para la ciudadanía sobre temas de alimentación	ABRAZA LA VIDA: Asesoramiento Nutricional
udalhezkuntza@leioa.net (telefono mugikor bat idatzi / indica un teléfono móvil de contacto)		Roberto Alcibar, Erabateko Arretan Oinarritutako Estresaren Txikiagotzeko Instruktoea. Helburua: eguneroko bizitzan burua lasaitzen ikasi, orainaldia disfrutatuz (ORAINA). / Roberto Alcibar, instructor de Reducción de Estrés Basado en la Atención Plena. Objetivo: aprender a serenar la mente en la vida cotidiana, disfrutando del momento presente (EL AHORA).	
94.607.25.76	30 plaza	Estresa txikiagotzeko Mindfulness-Erabateko Arretako teknikak lantzen dituen tailer praktikoa / Taller práctico de técnicas basadas en Mindfulness-Atención Plena para la reducción de estrés	
94.607.25.76	Leioa 30 plaza	Komunikazioa zaileko adin horretako ume eta gazteen familiatzako aholkuak komunikazio hari areagotze aldera / Consejos para las familias con niños/as y jóvenes en esa edad en que les cuesta comunicarse con las familias con objeto de propiciar esa comunicación.	ETXADI, psikologia gabinetea

LEIOA EUSKALDUNON LAN ESKAINTZAK KUDEATZEN DUEN BEHARSAREA.NET ZERBITZUAN SARTZEN DA

Cada vez es mayor la demanda, entre otros, de profesionales de hostelería, comercio y cuidadores/as que hablen en euskera. Precisamente para responder a esa demanda, el Ayuntamiento de Leioa se ha unido a la red Beharsarea.net, gestionada por el Ayuntamiento de Getxo y la asociación Egizu desde 2011.

Euskaraz egiten duten tabernari, dendari, ume zaintzaile eta bestelako lanen eskaera gero eta handiagoa da. Eskaera horri erantzuteko Leioako Udala Beharsarea.net zerbitzuaren barruan sartu da Bizkaiko 10 udalerrri eta mankomunitate birekin batera.

Zerbitzu hau Getxon sortu zen, Getxoko Euskara Zerbitzuak eta Egizu elkarteak sustatuta. Gaur egun Bizkaiko 10 udalerrri daude proiektuan - Balmaseda, Bilbo, Erandio, Etxebarri, Getxo, Igorre, Laukiz/Maruri-Jatabe, Lemoa eta Leioa- gehi Mankomunitate bi -Durangoko Merinaldea eta Enkarterriak-. Gaur egun, proiektu irekia izaten jarraitzen du, beraz, Euskal Herriko beste udalerrri edo mankomunitateren batek parte hartzeko nahia izango balu Alkarbiderekin harremanetan jartzeko baino ez du.

Hasierako orria www.beharsarea.net diseinatu da, parte hartzen duten

Se trata de un servicio gratuito y una herramienta fácil y efectiva para ofertar y demandar empleos en euskera

herri eta mankomunitate guztiak batzeko. Bertan, Euskal Herriko mapa batean Bizkaia dago nabarmenduta eta gainean sakatzen badugu parte hartzen duten herri eta mankomunitateen izenak ikusi ahal izango ditugu nahi duguna hautatzeko. Gainera, eskuinaldean argitaratu diren azken eskaintza eta eskaeren zerrenda dago ikusgai.

Beharsarea euskarazko lana bideratzeko interneteko ataria da, doakoa eta euskaraz egiten den lana eskaini eta eskatzeko tresna erraz eta eraginkorra. Erabiltzaileek bi baldintza baino ez dituzte bete behar: lana euskaraz egitea eta lan baldintzak duinak izatea.

Lanak kategoriatan sailkatuta daude, baina lan mota guztiak bideratzeko balio du Beharsareak. Ildo horretan, lan partzialak zein lan profesionalak eskaini eta eskatu daitezke zerbitzu honen bidez.

Euskaraz lanen bat egiteko jendea aurkitu behar baduzu edota lana bilatu nahi baduzu, orain bide erraz eta zuzena duzu interneten: www.beharsarea.net

Promotores

- Balmaseda (2013)
- Bilbao
- Mancomunidad de la Merindad de Durango
- Mancomunidad de Encartaciones (2013)
- Erandio
- Etxebarri
- Getxo
- Igorre
- Laukiz/Maruri-Jatabe
- Leioa
- Lemoa. ■



UN TOTAL DE 60 PAREJAS SE CASARON EN EL AYUNTAMIENTO Y ARTATZA DURANTE EL 2012

Joan berri den 2012. urtean Leioak 60 ezkontza zibil ospatu zituen, hauetatik 31 Artatza Jauregian eta gainontzeko 29ak udaletxeko Osoko Bilkura gelan.

Las bodas civiles van en aumento y es algo notable también en Leioa. Sólo en 2012 se casaron un total de 60 parejas, de éstas 29 lo hicieron en la Casa Consistorial, mientras que las restantes 31 eligieron el Palacio de Artatza para oficiar su compromiso.

Estos datos confirman que cada vez son más las parejas que eligen las bodas civiles para formalizar legalmente su relación, llegando incluso a superar en muchas localidades y capitales a las bodas religiosas. Además es reseñable que la mayoría de personas que contraen

Artatzan zein udaletxean ezkontzeko bikotekideren bat Leioan erroldatuta egon behar da gutxienez izena eman duenetik sei hilabete arinago

matrimonio civil en Leioa se sitúan entre los 30 y 35 años.

Para celebrar estas uniones, el salón de plenos del Ayuntamiento de Leioa está a disposición de los leioaztarras de lunes a viernes en horario de mañana, mientras que las bodas en Artatza solo están disponibles los

primeros sábados de mes, entre los meses de marzo y octubre, ya que pertenece al Gobierno vasco y el Consistorio tiene que alquilarlo para celebrar este tipo de enlaces. Por este motivo las bodas en Artatza tienen una tasa de 124 euros a los contrayentes mientras que en el Consistorio son gratuitas.

Cabe destacar y subrayar que para celebrar un enlace tanto en Artatza como en el Consistorio de Leioa uno de los novios debe estar empadronado en la localidad como mínimo 6 meses antes de solicitar la fecha, o trabajar en Leioa, o pagar el IAE. ■

LEIOA AYUDÓ CON UNA APORTACIÓN EXTRA A FAMILIAS NECESITAS EN NAVIDAD

Udalak beharrikak dituzten familiekin lan egiten duen elkarte bati laguntzea erabaki zuen Gabonetan. Sortarazi elkarteari 4.000 euroko dohaintza egin zion oinarrizko elikagaia erosteko eta beharrikak dituzten herriko familien artean banatzeko.



Tras la recogida de alimentos no perecederos destinados al Banco de Alimentos de Bizkaia que organizó el Consistorio en Aterpe Leioa Gaztegunea el Ayuntamiento quiso contribuir también con la Asociación Sortarazi con la donación de 4.000 euros para ayudar en las necesidades básicas de las familias leioaztarras necesitadas.

Ambas asociaciones ayudan diariamente a varias familias de la localidad cubriendo, en la medida

de lo posible, sus necesidades básicas. Según datos proporcionados por el Banco de alimentos de Bizkaia hasta octubre se atendieron en Leioa 51 familias del municipio, siendo unas 221 las personas beneficiarias.

Por su parte, Sortarazi atendió, hasta mediados de noviembre, a 36 familias derivadas desde los Servicios Sociales municipales, siendo el número total de personas beneficiarias alrededor de 83.

Además, y como consecuencia de la buena coordinación existente entre el Ayuntamiento de Leioa y la Asociación Sortarazi, se han mantenido diferentes reuniones con esta entidad y con el Banco de alimentos de Bizkaia para unificar el reparto de alimentos en este municipio, y que a partir de 2013, sea la Asociación Sortarazi la que canalice el reparto de dichos productos básicos, previa derivación desde los Servicios Sociales Municipales.

De esta manera, se persiguen tres objetivos principales:

- ✓ Prestar servicios en el propio municipio de residencia, evitando el traslado a Bilbao o Basauri para la recogida de productos.
- ✓ Favorecer la intervención y seguimiento de usuarios y familias a través del Centro de apoyo al empleo que dicha asociación dispone en el barrio de Lamiako.
- ✓ Evitar duplicidades en el reparto de los alimentos. ■



UNAXEN JAIA

Azken hilabeteetan Unaxek hainbat laguntza eta mezu jaso ditu Bostoneko bidaiari egin ahal izateko eta ebakuntza garrantzitsuari aurre egiteko. Gizarte parte handi

baten laguntza jaso zuen, eta batez ere, leioako herriaren laguntza. Horregatik, ebakuntza egin eta gero, Unaxek lagundu dioten herritar guztientzako jai erraldoia antolatu zuen

abenduaren 29an kandelazubietan. Nagusientzako zein umeentzako hainbat ekintza izan ziren bertan, eta Unaxek betiko irribarrea aurpegian zuelarik jaiaz gozatu zuen. ■





XXV FERIA AGRÍCOLA Y GANADERA DE LEIOA

Nekazaritza eta Abeltzantza XXV. Azokak milaka lagun bildu zituen joan den hilean, 15.000 bisitari inguru izan genituen Leioan.

El buen tiempo propició que la Feria Agrícola y Ganadera de este año reuniera a un gran número de visitantes en Leioa, alrededor de 1.500 visitantes. En total fueron 106 puestos los que se sumaron a la feria de este año, de los que 98

fueron de productos agrícolas y 8 de artesanos.

Los talleres también fueron un lugar muy transitado, sobre todo por los más txikis, 450 personas disfrutaron de los ponies, 200 de los bueyes y

los carros, 75 personas participaron en el taller de lana, y otras 100 en el de candelas. Los talleres Epi y Blas maquillaron a 75 niños y niñas y contaron con otros 100 participantes en el resto de talleres. ■



GURE GAURKO ETA BETIKO IKASTOLA

- 0 eta 16 urte bitartean kalitatezko hezkuntza euskaraz.
- Ingelera 4 urtetik. Frantsesa DBHn.
- Zerbitzu ugari: autobusa, jantokia, merienda, zaintza.
- Eskolaz kanpoko aktibitate ugari.
- Leioako Ikastolen Elkartearen ikastola bakarra.



BETIKO

IKASTOLA



Ikastolen Elkartea

Deitu eta informa zaitez inolako konpromezurik gabe.
Tif: 94 464 23 64 / 94 464 33 07 Fax: 94 464 22 05
Helbidea: Artatza auzoa 84
Helbide elektronikoa: info@betikoikastola.net
Informazioa gehiago gure WEB orrian:
www.betikoikastola.net

Leku erakargarria, ez duzu uste?

¿No le parece un espacio atractivo?

Leioa

Publicidad/Iragarkiak:

659 240 680

PROGRAMACIÓN KULTUR LEIOA

MUSIKA/MÚSICA

MAÏA VIDAL

- **NON/DÓNDE:** Auditorium
- **NOIZ/CUÁNDO:** Otsailak 8 Febrero
- **ORDUTEGIA/HORARIO:** 21:00etan
- **SARRERA/PRECIO:** 10 euro



Maïa Vidal ez da ohiko kantautorea. Bere biolin, soinu, gitar, perkusio, jostailu-tresna eta ahots bikain eta erakargarriaren bidez, soinu-unibertsu aparta osatzen du, eta bidaia gozo eta zoragarrian, ez ohiko estilo zerrenda luze batetik garamatza: punk-rocketik Frantziako kale-musikaraino, Camille edo Feisten zantzuekin, Yann Tiersenen estiloko soinuetaik pasatuz, vals zein haurkanten distiretatik edo indie-rock estiloko gitarra erritmoetatik.

Berak editatutako EP-ren ostean, "Poison: 5 rancid songs of love", bere debuteko albuma da "God is my bike" (2011, Crammed/Karonte), Bartzelonan grabatua Marc Riboten kolaborazioarekin. Freskotasun eta heldutasun harrigarriak hain artista gaztean. Argitaratu zenetik, Maïak estatuko hamaika jaialditan parte

hartu du. Europa, EEBB eta Japonetik ere ibili da.

Maïa Vidal no es una cantautora al uso. Con sus violines, acordeón, guitarra, percusión, instrumentos de juguete y su excelente y cautivadora voz, compone un universo sonoro único y nos transporta en un dulce y maravilloso viaje por una variedad inusual de estilos, desde el punk rock hasta la música callejera de Francia, con toques de Camille o Feist, pasando por sonoridades a lo Yann Tiersen, destellos de valsés y nanas y ritmos guitarreros de indie-rock.

Tras su EP autoeditado bajo el título "Poison: 5 rancid songs of love", "God is my bike" (2011, Crammed/Karonte) es su álbum de debut, grabado en Barcelona y que ha contado con la colaboración de Marc Ribot. Sorprendente frescura y madurez en una artista tan joven. Desde su lanzamiento, Maïa ha actuado en numerosos festivales estatales, girando también por Europa, EEUU y Japón. ■

FOLKINCATS

- **NON/DÓNDE:** Ambigú
- **NOIZ/CUÁNDO:** Otsailak 15 Febrero
- **ORDUTEGIA/HORARIO:** 22:00etan
- **SARRERA/PRECIO:** 10 euro

Folkincats Bartzelonan sortu zen 2007an, proiektu desberdinetan (musika garaikidea, flamenkoa, folka eta jazz) 10 urte luzeko esperientzia



zuten lau musikari elkartu zirenean. Bere izpiritua sormen eta interpretazio espazio propioa sortzea da, eta musika tradizional eta herrikoitik abiatuz, historian zehar, erreperitorio honekin batera bizi izan diren musika estiloen edozein baliabide barneratu.

Emaizta da sonoritatea, estiloa eta erreperitorioa ezin hobeto uztartzea. Lau tresna akustikoren sonoritatea; jazz manouchetik sortzen den estiloa, beste elementu asko barne hartzen dituena, moldaketa klasikoetatik inprobisatutako pasarteetara; eta abesti zein dantza popular eta tradizionalen erritmoa, tonalitatea eta melodia libre moldatzean oinarritutako erreperitorioa.

Lan aberats eta delikatu, musika esparru ezezagunetan sakontzeko ilusioa transmititzen duena.

Folkincats nace en Barcelona en 2007 de la unión de cuatro músicos con más de diez años de experiencia en diferentes proyectos musicales tan diversos como la música contemporánea, el flamenco, el folk o el jazz. Su espíritu, conseguir un espacio de creación e interpretación propio que incorpore, partiendo de la música tradicional y popular,

PROGRAMACIÓN KULTUR LEIOA

cualquier recurso de los diferentes estilos musicales que a lo largo de la historia han convivido con este repertorio.

El resultado, una perfecta conjunción de sonoridad, estilo y repertorio. La sonoridad de cuatro instrumentos acústicos; el estilo que surge del jazz manouche y que incorpora otros muchos elementos, desde los arreglos clásicos hasta los pasajes improvisados; y un repertorio basado en la adaptación libre de ritmo, tonalidad y melodía de canciones y danzas tradicionales y populares.

Un trabajo rico y delicado que transmite la ilusión de profundizar en terrenos musicales desconocidos. ■

ANTZERKI FAMILIARRA/ TEATRO FAMILIAR

KANPOALDEA TOKI BAT DA

- **NON/DÓNDE:** Auditorium
- **NOIZ/CUÁNDO:** Otsailak 10 Febrero
- **ORDUTEGIA/HORARIO:** 18:00 / 19:00
- **SARRERA/PRECIO:** 5 euro



Munduaz ezagutzen zuen guztia lau horma haiek eta leiho txiki bat ziren... Nolakoa da haizea? Kilimak ematen ditu bizarrak? Nolako soinua du isiltasunak? Eta txakurrak? Ama, zer da kanpoaldea? Kanpoaldea, seme, kanpoaldea toki bat da. Leiho txikiaren ostean mundu zabala aurkitu zuen. Lehenengo urratsa eman ondoren, jakin minak bere oinak gidatu zituen eta bidezidorra bere lagunik onena bihurtu zen. Bizitza kanpoaldean bere zain zegoen eta ez da egokia berandu heltzea.

Todo lo que conocía del mundo eran aquellas cuatro paredes y una pequeña ventana... ¿cómo es el viento?, ¿cómo pincha una barba? ¿A qué suena el silencio? ¿Y un perro? Mamá, ¿qué es afuera? Afuera, hijo, afuera es un lugar. La pequeña ventana resultó ser una gran puerta al mundo. Tras el primer paso, la curiosidad se hizo dueña de sus pies, y la propia senda fue su mejor compañía. La vida le esperaba afuera, y no está bien llegar tarde... ■

MAS PEQUEÑOS QUE EL GUGGENHEIM

- **NON/DÓNDE:** Auditorium
- **NOIZ/CUÁNDO:** Otsailak 10 Febrero
- **ORDUTEGIA/HORARIO:** 20:30etan
- **SARRERA/PRECIO:** 12 euro

Elkarrizketa eta narrazioa, Espainian eta Mexikon kokatua, lanak lau lagunen istorioa kontatzen du, bakardadea antzerkiaren bidez



leuntzeko moduaren bila dabiltzanak. Antzerki ikasketak amaitzean, Sundayk eta Gorkak Europatik probatzea erabakitzen dute. Hiru hilabete baino ez dituzte behar izango itzultzeko, an-tzerkia uzteko eta hamar urtez berriz elkar ez ikusteko. Orain elkartu egin dira eta obra bat sortzea erabakitzen dute euren bizitzari zentzua aurkitzeko berriro ere. Lan horretan Al batuko zaie, betoker eta umezurtza, eta Jam, supermerkatu txiki bateko kutzazaina, aktorea izateko ametsa duena.

Dialogada y narrada, situada en España y México, cuenta la historia de cuatro amigos desempleados que buscan en el teatro una manera de aliviar su soledad. Al concluir sus estudios de teatro, Sunday y Gorka deciden probar suerte en Europa. Tres meses les bastan para regresar, no volver a hacer teatro y dejar de verse durante diez años. Ahora se han reunido y planean hacer una obra que les devuelva el sentido a sus vidas. A esta tarea se unirán Al, un albino bizco y huérfano, y Jam, el cajero de un mini-super que sueña con ser actor. ■

EL NOTARIO RESPONDE



Rodolfo J. Soto Fernández NOTARIO DE LEIOA

C/ Doctor Luis Bilbao Libano, 8
Planta Baja (Plaza interior) · 48940 - Leioa
Tel.: 94 400 58 54 | Fax : 94 466 62 33
notaria@notariasoto.com

Esta nueva sección nace con la intención de dar a conocer las funciones y servicios de los notarios así como la asesoría imparcial que puede ofrecer a los ciudadanos. Cada mes el notario de Leioa, Rodolfo Soto, dará respuesta a las dudas más comunes que surgen a la hora hacer testamento, constituir una empresa, comprar o vender un inmueble, pedir un préstamo hipotecario, cambiar el régimen matrimonial, hacer una donación u otorgar un poder, entre otros actos o acuerdos entre particulares.

¿Qué trámites se realizan en el notario?

Antes de enumerar los trámites que se realizan o pueden realizarse a través de notario, es conveniente definir la función notarial y su alcance.

Como dice el artículo 1º del Reglamento Notarial, los notarios son, a la vez, funcionarios públicos y profesionales del Derecho. Como funcionarios ejercen la fe pública, que se materializa en dar autenticidad y fuerza probatoria a las declaraciones de voluntad que las partes realizan en el documento público, y en la constatación exacta de los hechos que el notario percibe. Como profesionales del Derecho tienen la misión de asesorar a quienes reclaman su intervención y aconsejarles de los medios jurídicos más adecuados para lograr los fines que se proponen.

Por lo tanto, la función del notario consiste en indagar la voluntad de las personas que recurren a sus servicios y adecuarla a las leyes para que despliegue plenos efectos, eligiendo la forma documental o contractual que más les conviene, a la vez que les asesora acerca de la manera óptima de conseguir sus objetivos. Una vez realizado todo lo anterior, dicha voluntad se plasma en la autorización de un *documento público*.

¿Qué es un documento público?

Los documentos públicos que autoriza el notario pueden referirse a diversas materias, siendo las más conocidas las que se refieren al llamado Derecho de Sucesiones (testamentos, declaraciones de herederos, particiones hereditarias) y contratos (compraventas, permutas, donaciones, disolución de comunidades de bienes, daciones en pago de deudas, etc.).

Pero hay otras muchas materias para las que también se recurre al notario. Así,

por ejemplo, para actos que tienen que ver con el ámbito personal y familiar (voluntades anticipadas –popularmente conocidas como *testamento vital*– modificaciones del régimen económico del matrimonio, disolución y liquidación de la sociedad conyugal, emancipación de un menor de edad, reconocimiento de hijos), con sociedades mercantiles, etc. Y no hay que olvidar otras materias menores, pero no por ello menos demandadas por la sociedad como son los llamados testimonios, entre los cuales están las conocidas como *compulsas de documentos*.

La enumeración anterior comprende aquellos actos o contratos para los que se recurre habitualmente al notario por imponerlo la Ley o por ser necesario para dotar al acto o contrato de mayor fuerza probatoria o posibilitar su acceso a un Registro Público. Sin embargo, no se trata de una lista cerrada; ante notario puede formalizarse cualquier acto o contrato al que se quiera dotar de las garantías y efectos que otorga la intervención notarial, siempre que no sea contrario a las leyes. Así, no es infrecuente que se otorgue en documento público un arrendamiento, un protocolo familiar, un protocolo societario, o un precontrato, por poner algunos ejemplos.

¿Puedo acudir al notario para hacer solo una consulta?

Se puede recurrir al notario exclusivamente en demanda de asesoramiento. Lo más normal es que ese asesoramiento tenga como finalidad el otorgamiento de un documento público, pero no es estrictamente necesario. ■

Leku erakargarria, ez duzu uste?
¿No le parece un espacio atractivo?

LELOA

Publicidad/Iragarkiak:

659 240 680



gzt LEIOA gunea
Aterpe

TAILERRAK

PERKUSIO TAILERRA

- **Data:** Urtarrilak 21, 28, otsailak 4, 11, 18, 25, martxoak 4, 11, 18, 25 (astelehena).
- **Orduetgia:** 19:00 – 21:00 Kultur Leioan.
- **Plaza kopurua:** 12.
- **Prezioa:** (A) 20€/ (B) 25€/ (C) 40€

EUSKAL DANTZAK

- **Data:** Urtarrilak 24, 31, otsailak 7, 14, 21, 28, martxoak 4, 11, 18, 25 (eguna).
- **Orduetgia:** 19:00 – 20:30.
- **Plaza kopurua:** 12.
- **Prezioa:** (A) 20€/ (B) 25€/ (C) 40€

LEHEN SOROSPENAK

- **Data:** Otsailak 18, 20, 25, 27, martxoak 4, 6, 11, 13, 18, 20 (astelehena eta eguaztena).

- **Orduetgia:** 18:00 – 20:30
- **Plaza kopurua:** 15
- **Prezioa:** (A) 45€/ (B) 55€/ (C) 70€

NOLA EGIN ZURE KURRIKULUMA

- **Data:** Otsailak 19
- **Orduetgia:** 18:00 – 20:00
- **Prezioa:** Dohainik

ZURE LAN-ELKARRIZKETA PRESTATU

- **Data:** Otsailak 26.
- **Orduetgia:** 18:00 – 20:00.
- **Prezioa:** Dohainik.

GAZTELEKU

**Ondokoak doako ekintzak dira.*

GZT PANELA

- **Data:** Urtarrilak 11, 12.
- **Orduetgia:** 17:00-22:00.

SUKALDARITZA TAILERRA

- **Data:** Urtarrilak 18, otsailak 15, martxoak 15.
- **Orduetgia:** 19:00-21:00.

GZT IRRATIA

- **Data:** Urtarrilak 26, otsailak 23, martxoak 23.

DARDO TXAPELKETA

- **Data:** Urtarrilak 27, martxoak 17
- **Orduetgia:** 18:00-20:00.

PING PONG TXAPELKETA

- **Data:** Otsailak 1, 2, 3, 8, 9, 10.
- **Orduetgia:** 17:30-21:30 / 17:30-20:00.
- **Izena emateko epea:** Urtarrilak 12-20.



INAUTERIAK 2013

ZURE MOZORROAREN OSAGAIK

- **Data:** Otsailak 1.
- **Orduetgia:** 18:30-20:30.

MAKILLAJE TAILERRA ETA TXOKOLATADA

- **Data:** Otsailak 8.
- **Orduetgia:** 18:30-20:30.

MINI GINKANA

- **Data:** Otsailak 16.
- **Orduetgia:** 19:00-21:00.

DROGOMENPEKOTASUNA SAIHESTEKO TAILERRA

- **Data:** Otsailak 22 Ostirala.
- **Orduetgia:** 18:00-20:00.

Etorkintza y Leioa Udaletxeko Drogamendetasuneko Zerbitzuarekin batera antolatuta.

TRIVIAL TXAPELKETA

- **Data:** Martxoak 1, 2, 3.
- **Orduetgia:** 18:00-21:00 / 18:00-20:00.

OWIINPIADAK

- **Data:** Martxoak 9, 10.
- **Orduetgia:** 18:30-20:30 / 18:00-19:30.

Residencial Metro Lamiako

20 viviendas junto a la estación de Metro

Iniciamos
construcción



Tu nuevo hogar en Leioa

- ✓ 20 viviendas de 2 y 3 dormitorios
- ✓ Con garaje, trastero y cocina completamente equipada
- ✓ Magníficas calidades
- ✓ Financiación: **bbk**

Neinor 
www.neinor.com

944 420 249

Neinor, S.A. es una empresa integrada en Kutxabank

Otoño-invierno 2012-2013

Fábrica de prendas de piel

REBAJAS
HASTA UN
de descuento **60%**



- Confección a medida
- Diseño personalizado
- ARREGLOS EN: Cuero,
Piel vuelta,
Moutón,
Visón,
Astracán... etc.

C/ Iturriondo, 18
Parque Empresarial Ibarbarri
Teléfono: 94 480 21 88
Junto Metro de Leioa

Presupuesto
sin compromiso